

QUECHUA DEL SUR
DE CONCHUCOS
REGION CHAVIN



QUECHUA DEL SUR DE CONCHUCOS
REGION CHAVIN

**ACADEMIA REGIONAL DE QUECHUA DE ANCASH
HUARAZ, REGION CHAVIN
con la colaboración del
INSTITUTO LINGÜISTICO DE VERANO
filial Huaraz, Perú**

Primera edición, 1994.

**Escrito e ilustrado por Betty Julia García Valencia,
natural de la ciudad de Huari.**

**En este libro se utiliza el alfabeto y la ortografía experimental
del quechua, aprobados por la Academia Regional de Quechua
de Ancash 1992.**

PRESENTACION

Los esfuerzos que hace el Instituto Lingüístico de Verano en este proceso de elaboración y adecuación de textos, son para proporcionar a los quichua hablantes los medios e instrumentos que se identifiquen cada vez más con la realidad en que se desenvuelven; pero que el aporte y la experiencia de cada uno de ellos desde los lugares más alejados del Perú, es el que, definitivamente hará que la tarea de revaloración del quechua cobre vida.

Saludamos este esfuerzo consecuente del I.L.V. que nos permite prever un futuro mejor para el quechua.

A handwritten signature in black ink, enclosed in an oval border. The signature reads "Leontel Alexander Menacho López". Below the oval, there is a horizontal line.

Leontel Alexander Menacho López
DIRECTOR DEL COMITE EDITORIAL
ARQA

INTRODUCCION

Cay librüta rurargä ishcaycag seminaryu Ancashïnu, quechwa gellgay yachacunachö, waranga isgun pachac puwag chunca ishcay watachö. Seminaryu cananpä Nucleyu Educatibü Comunal No. 05-84 ningan wallquiyämargan juc Resolusyunwan No. 1188-81 mana mantsapacur arucuyänäpä.

Tsaychömi llapan shongüwan cushisha gellgaramurgä cay ichic libruta. Liyingayquichö asicurinayquipä o cawayniquita allimanpa churarinayquipä. “Atog übacunawan” y “Suwacog allgu” cuentucunata puntata wiyargä castellänuchömi, escuelachö caycarnin. Canan gamcunapä ruraramü quechwantsicchömi.

Imanö ajatam gellgaycamurgö gamta cuyangä raycur. Ima puchanllapis cushiratsishunquiman. Tsaynö captinga yapay, yapaypis, imaycallatapis gellgaramushämi itsanga quechwantsicchömi.

Nogantsic alläpa pengacuntsic quechwantsic parlayta. ¡Imanirrä tsaynö cantsic?... ¡Yarpachacurishun!...

Castellänu, ingles, aleman, italiano, y waquincag parlarunapis quechwantsicnöllam cayan.

Cananpita witsayman parlarurishun, gellgacurishun cushisha quechwantsicchö. Tsaymi nogantsicpa parlantsic llapan llaqui cuynintsicta, cushicuynintsicta, cuyacuynintsicta willaramantsic.

RURAG:



Betty Julia García Valencia



MISHI PICHUYCHANCAWAN

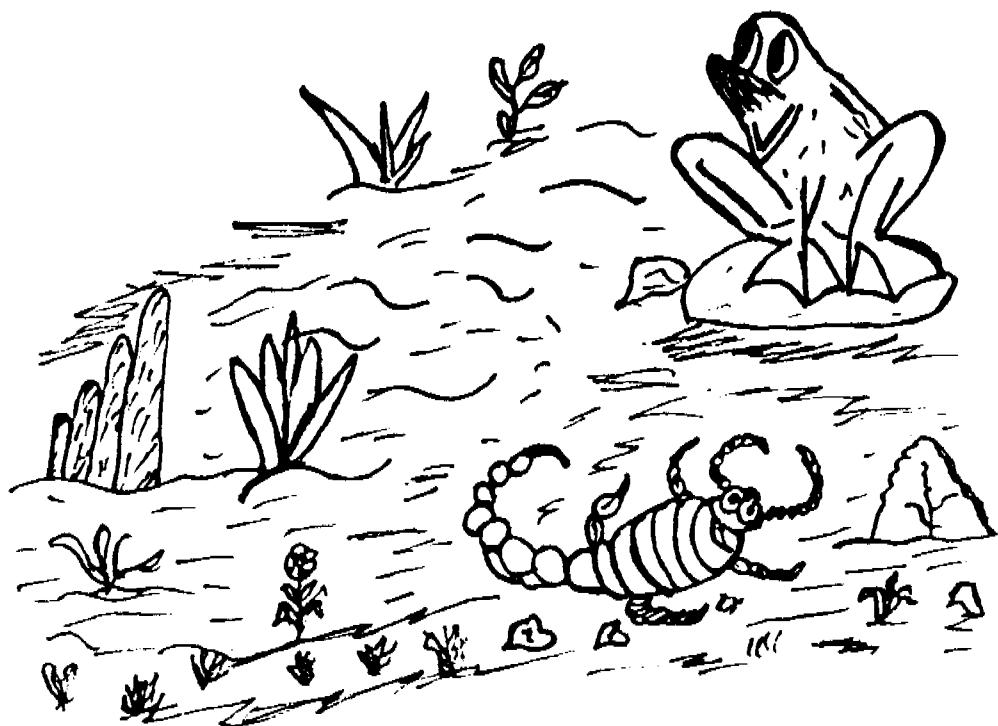
Juc mishish pichuychancata micunanpä tsarinä. Tsaychöga pichuychanca mishita ninä, "Musyämi micumänayquipä caqta. Aytsayquim cä. Puntataga wiyaramay. Gamburga micuyänayquipä maquiquicunata awicuyanquitsu. Micurcurrämi awicuyanqui. Nogacunaga limpyum cawayä. Micuyänäpä puntataga maquicunata awicuyäran. Tsayta yachacuy. Canan ayway maquiquita awicaramuy".

Mishiga, pichuychanca llapan ninganta wiyanä chupanman alli jamacuycur, umanta cuyutsipaypa. Niycur ninä, "Tsaynö captingga aywä. Tagay pucyullachö awicaramushä. Cayllachö shuyaycämäy".

Pichuychancaga ninä, "¡Aumi. Shuyaraycäshayquim!"

Niycurga unas mishi tumasquillaptin pärisquinä jachacuna jananpa. Mishi cutinanpä pichuychancaga canänatsu.

Cay yachatsimantsic mana äyacasha canapä, mana pipis llullapämänapä. Yachatsimantsicpis shumag limpyu llutuy, llutuy cawacunapä.



RACHAC PARLAN ATOGCURUWAN

Juc junagshi rachacwan atogcuru juc sequiya cuchunchö puriycar tincupuräyänä. Rachac ñöpapasquinä atogcuruta sequiya tsimpanman aywar. Tsaychönash atogcuru mayasquinä. Y rachacman gayacunä, “Rachac, ama jagiyacamaytsu. Nogapis tsimpaytam munä. ¡Yanapaycamay!” nir. Caynö gayacunä mana yacuchö puriyya puëdir.

Rachac alli shongunwan shuyänä. Niycur parlayänä.

Rachac ninä, “¿Imatataä munanqui? ¿Imatataä ruramushä?”

Atogcuruna ninä, “Tsimpamanmi aywayta munä. Aparicurcur tsimpaycatsimay. Niycurga alli wauginömi cawacushun” nir.

Cay parlapanganta cushisha rachac wiyanä. Niycur atogcuruta ninä, “Shumagmi parlapämarguyqui. Tsaynö captionga yarcamuy wagtäman y tsaricuy chachac tsimpanapä”.

Atogcuru pasaypa cushisha yarcunä, “Allim caynöga cawacushun. Rasllam chärishun tsimpaman” nirnin.

Rachac alläpa ajata tsimpaycatsinä atogcuruta.

Tsimpaman chaycatsiptin atogcuroga Dyosolopägi-cunätsu.

Ashway* tucshicunanwan, rachacta wagtanpa wanogpä tucshiriyuncunä. Tsaypitaga atogcuroga cushisha ranracuna rurinpa aywacunä.

Cay yachatsimantsic alläpa parlag runata mana cäsunantsicpä, Dyosolopägicucunapä alli runacunata.

* En ciertas zonas del Sur de Conchucos, no se conoce la palabra “ashway” que quiere decir “mas bien” o “al contrario”.



SUWACOG ALLGU

Suwacog allgushi juc runapa wayinpita jatun chancan aytsata jegaratsinä. Niycurga amucusha geshpitsinä mayu cuchunpa. Tsaychöga ichiycur gepaman tumaycur ricachacurinä, “¿Mä pillapis gatimancush?” nir.

Tsaychöga ashway jupayninllata ricänä.

Payga yarpänä, juc allgu jicpanpa aytsan amucusha gatipaycanganta. Tsay ninä, “Tagay allgu majipa aytsanta gechunämi imaycanöpis. Cay aytsallawanga manam pachäta juntatsishätsu”.

Niycurga ras corriycur yacuman jegacurcunä aytsantin, “Tagayta gechushä” nir. Pishi yarpayninchö musyargantsu jupayninlla canganta. Aytsantapis mayu apacunä.

*Cay yachatsimantsic capamangantsicllawan canapä.
Alläpa munagcag llapantam ogran.*



ATOG ÜBACUNAWAN

Juc atogshi puriycänä pullan junagna pasaypa mallagasha micuyninta ashipacur.

Puriycanganchö mana yarpashata jachacuna rurinpa chärinä. Y umanta junishpa jogarcunä. Tsaychö atsca pogusha übacuna shawiraycagta ricärinä. Tsayta ricaycurnin munapasquinä. "Tagay übacunata micurcüman pachajunta. Mä pallag yarcushä" ninä.

Jachacuna jananpa yarcuya munar atsca cuti tumalyaycachänä. Pasaypa agyasquir mana pallayta puëdinätsu. Tsayna aywacunä caynö nir, "Manam allitsu imapäpis tsay übacuna. Alläpa llullum".

Cay yachatsimantsic llapan yarpangantsicta ruranapä puëdir mana puëdirpis. Itsanga pullan ruraychö mana jagirinapä.



MISHI UCUSHWAN

Juc junag ucush puclaycachaycanganchö jegarpuycunä juc aswana aswaman. Y “¡Jipiycayämay. Wanunycänam!” nir gayaränä.

Gayaranganta mishi wiyasquir aywanä. Chaycur caynö ninä, “¿Imanolatä caycanqui, allish aswayquita upucur?”

Manarä ni parlayta ushaptin ucush ninä, “¡Jipiycamay cay aswanapita. Wanunycänam! Tsaypita micumänayqui captinpis” nir.

Mishi aywaycur jipinä. Tsaynash ucushga ninä, “Shuyaycamay tsaquicaramushä. Tsaquicaramuptïnam micumanqui”.

Mishi ñöpanman churaycunä, “Tsaquicunapä” nir.

Ucush cushicunä patsaman churaycuptin y maya, mayalla canä. Mishi shullpapäcunganyag ucush geshpirinä. Nircurna uchcunman jaticärinä.

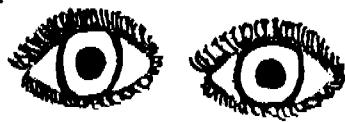
Mishi ricasquinanpä ucush canänatsu. Pasaypa ajänä caynö nir, “Lullapämarguyqui. Ichiclla supaypa wagran ‘Micumanquim’ nimargayquichä”.

Ucushga uchcunpita nimunä, “Aumi, nirämi. Aswawan machasha car imayca llutatam parlantsic. Tsay ningäta gongariy”.

Cay yachatsimantsic runamajintsic llapan nimangantsic-cunata mana yäracunapä.

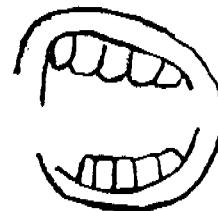
IMATÄSHI IMATÄSHI

1. Tsaywanmi pununqui, gamwanmi punun. Mana jucwanga pununtsu mana quiquipiwanga.



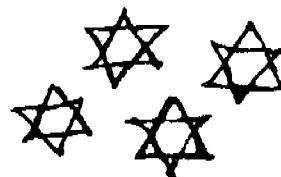
Ñawicuna.

2. Quimsa chunca ishcay mana alli yurag runacuna ni imata päätsiyantsu, mana gochgucachas- quirga.



Quirucuna.

3. Juc jatun jacu mashtaraycan. Jananchö gellaycuna jitaraycan. Jacuta pituya puëdïtsu. Gellayta yupayta puëdïtsu.



Syëlu goyllurcunawan. (Syëlu lusërucunawan.)

4. Quiruyogmi cachuntsu. Shaprayogmi runatsu. ¿Imarä callan?

Tsogllu.

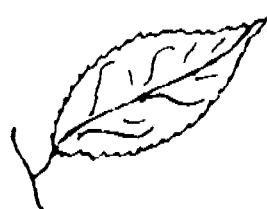


5. Ruragcag ruran cushisha.
Rantegcag rantin wagaycar.
Apagcagna apan ricantsu.



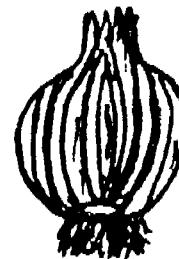
Aya cajon.

6. Ricarä cawaycagta. Ricarä wanushata. Ricarä puriycagta wanusha caycaptinna.



Rapra.

7. Aywarä rantipacog mercädupa. Rantirä juc shumag jipashta. Wayimán chaycatsir paywan wagarä.



Sebuëlla.

Yarpachacuycuna

1. Piwan puringayquitapis musyarga imanö cangayquita-pis nishayqui.
2. Alläpa parlag runapaga shimillanmi.
3. Punuraycag allgupitaga maya mayalla aywacuy.
4. Wactsacuna tagshacungan junag, tamya goyan.
5. Capogyog cayta munaptiquega, punuycagta achay tsarishuytsu.
6. Quechwanpita pengacog runa manam runatsu.
7. Pucutay ama wagatsishuytsu. Rupaypis (intipis) ullunganpam ñawiramunga.

CUYAYLLA HUARI MARCÄPÄ

**Llapan shongüwanmi, alläpa cuyarniqui cay
wallcalla gellgaynïta cushisha goycullä llapantsic
marca majipura alli cawacunantsicpä.**

Este libro se terminó de imprimir en mayo de 1994.

**LIBRERIA IMPRENTA “EL SOL”
Jr. SAN MARTIN 939, HUARAZ**
